

世界著名游记丛书

第四辑

# 柏朗嘉宾蒙古行纪

〔意〕柏朗嘉宾 原著

〔法〕贝凯 韩百诗 译注

耿昇 译

# 鲁布鲁克东行纪

〔法〕鲁布鲁克 原著

〔美〕柔克义 译注

何高济 译



商务印书馆  
The Commercial Press

中国旅游出版社

第四辑

# 柏朗嘉宾蒙古行纪

〔意〕柏朗嘉宾 原著

〔法〕贝凯 韩百诗 译注

耿昇 译

# 鲁布鲁克东行纪

〔法〕鲁布鲁克 原著

〔美〕柔克义 译注

何高济 译



商务印书馆  
The Commercial Press

中国旅游出版社

项目统筹：王欣艳  
责任编辑：张璐  
封面设计：单佳佳  
责任印制：冯冬青

---

图书在版编目(CIP)数据

柏朗嘉宾蒙古行纪 鲁布鲁克东行纪 / (意) 柏朗嘉宾, (法) 鲁布鲁克原著; (法) 贝凯, (法) 韩百诗, (美) 柔克义译注; 耿昇, 何高济译. -- 北京: 中国旅游出版社: 商务印书馆, 2018.12

(世界著名游记丛书 / 李金早主编. 第四辑)

ISBN 978-7-5032-6141-1

I. ①柏… II. ①柏… ②鲁… ③贝… ④韩… ⑤柔… ⑥耿… ⑦何…  
III. 游记—蒙古 IV. K931.19

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第265016号

---

本书经中华书局授权使用

书 名：柏朗嘉宾蒙古行纪 鲁布鲁克东行纪

---

著：〔意〕柏朗嘉宾 原著 〔法〕贝凯 韩百诗 译注

著：〔法〕鲁布鲁克 原著 〔美〕柔克义 译注

译：耿昇 何高济

丛 书 名：世界著名游记丛书（第四辑）

出版发行：商务印书馆

中国旅游出版社

（北京王府井大街36号 邮编：100710）（北京建国门内大街甲9号 邮编：100005）

<http://www.ep.com.cn>

<http://www.cttp.net.cn> E-mail: [cttp@mct.gov.cn](mailto:cttp@mct.gov.cn)

营销中心电话：010-85166503

排 版：北京中文天地文化艺术有限公司

经 销：全国各地新华书店

印 刷：河北省三河市灵山芝兰印刷有限公司

版 次：2018年12月第1版 2018年12月第1次印刷

开 本：787毫米×1092毫米 1/16

印 张：23.75

字 数：230千

定 价：68.00元

I S B N 978-7-5032-6141-1

---

版权所有 翻印必究

如发现质量问题，请直接与营销中心联系调换

# “世界著名游记丛书” 指导委员会

主 任 李金早

副主任 杜 江 吴必虎

委 员 （按姓氏笔画排序）

于殿利 巴兆祥 庄志民 李 平

余 青 张润生 周尚意 林德荣

赵 荣 高松凡 喻学才

# 我们为何出版 “世界著名游记丛书”

出版一套“世界著名游记丛书”的想法，是我们在推进文明旅游的实际工作中产生的。

世界现代旅游业的兴起、发展迄今不过一百五十年。在中国，旅行虽古已有之，但现代意义上的旅游业，则是在改革开放后才发展起来的。相对于英国、法国、美国等世界旅游发达国家，中国旅游业起步晚，但短短三十五年，就已呈现井喷式、排浪般发展态势。中国旅游业的迅猛发展令许多方面始料不及。无论旅游基础设施建设、旅游产品和公共服务供给，还是国人在理性消费和出游习惯上都明显准备不足。未富先骄、小富大骄、无知

无畏、火暴焦躁等带来的旅游不文明现象时有发生。旅游原本是休闲放松、怡情悦性的悠然雅尚活动，但是现在一些人仿佛患上了焦虑症，无以自控，既不利于自我，也妨碍他人，给旅游环境蒙上阴影，带来不和谐音，使得人们对旅游既爱之，又恐之。

我们对当下屡屡发生的旅游不文明现象既不能视而不见，听之任之，也不要丧失信心，破罐破摔。纵观一些国家公民的出游历程，大都有一個从不太文明逐渐走向比较文明的过程。重要的是，我们需要静思，如何让人们焦虑的心态静下来？如何让人们在旅游过程中真正优雅地享受美、传播美？为提升大众文明旅游水平，大家能做些什么？改变旅游不文明状况，一方面要增加和改善旅游景区、旅游产品供给，提升旅游服务水平，加强基础设施建设，解决人满为患和管理不善的问题；另一方面也要重视教化，安静心灵，提升品位，普及文明。读游记、品游记，乃至写游记，

显然有益于实现此宗旨。

人们在旅行、旅游中撰写游记，既是国际文化特色，也是中华文化传统。中华民族自古就倡导“读万卷书，行万里路”，历朝历代留下许多游记佳作。这些多种体裁、多种风格的作品脍炙人口，传世不绝。春秋孔子周游列国，感叹“智者乐水，仁者乐山”。汉代著名史学家司马迁经历过常人无法承受的磨难，游访过许多历史遗迹、名山大川，殚精竭虑地写出了千古巨作《史记》。唐诗、宋词、元曲中的许多作品产生于旅行、旅游之中，将它们作为游记诵读亦未尝不可。如初唐四杰之首王勃的《滕王阁序》：“落霞与孤鹜齐飞，秋水共长天一色。渔舟唱晚，响穷彭蠡之滨；雁阵惊寒，声断衡阳之浦。……滕王高阁临江渚，佩玉鸣鸾罢歌舞。画栋朝飞南浦云，珠帘暮卷西山雨。闲云潭影日悠悠，物换星移几度秋。阁中帝子今何在？槛外长江空自流。”王维的《使至塞上》：“单车欲问边，属国过居延。征蓬出汉塞，归雁入胡天。大漠孤烟

直，长河落日圆。萧关逢候骑，都护在燕然。”诗仙李白的《早发白帝城》：“朝辞白帝彩云间，千里江陵一日还。两岸猿声啼不住，轻舟已过万重山。”诗圣杜甫的《望岳》：“岱宗夫如何？齐鲁青未了。造化钟神秀，阴阳割昏晓。荡胸生层云，决眦入归鸟。会当凌绝顶，一览众山小。”白居易的《钱塘湖春行》：“孤山寺北贾亭西，水面初平云脚低。几处早莺争暖树，谁家新燕啄春泥。乱花渐欲迷人眼，浅草才能没马蹄。最爱湖东行不足，绿杨阴里白沙堤。”宋代著名词人李清照的《如梦令·常记溪亭日暮》：“常记溪亭日暮，沉醉不知归路，兴尽晚回舟，误入藕花深处。争渡，争渡，惊起一滩鸥鹭。”元曲四大家之首关汉卿的《碧玉箫》：“秋景堪题，红叶满山溪。松径偏宜，黄菊绕东篱。”白朴的《天净沙·秋》：“孤村落日残霞，轻烟老树寒鸦，一点飞鸿影下。青山绿水，白草红叶黄花。”马致远的《天净沙·秋思》：“枯藤老树昏鸦，小桥流水人家。古道西风瘦马，夕阳西下，断肠人在天涯。”……这些杰作无一不可称为历代相传的游记华



章，无一不是人与人和人与自然相融相洽的和谐美乐。

伴随着人类旅行、旅游活动的足迹，古今中外产生过许多游记佳作，其作者队伍和阅读群体非常庞大。很多著名游记无论对当时还是对后世均产生过而且仍在产生深远影响，传播甚广。如《马可波罗行纪》产生于欧洲印刷术发达之前许多年，根据原稿传抄传译多达一百四十多个版本。该游记的影响早已超越作者的祖国，成为世界名著，尤其对中国读者更具特殊意义。

唐柳宗元在任永州司马时，写下了著名的《永州八记》（《始得西山宴游记》《钴姆潭记》《钴姆潭西小丘记》《小石潭记》《袁家渴记》《石渠记》《石涧记》及《小石城山记》）。北宋苏轼考察石钟山后写下著名的《石钟山记》，感叹“事不目见耳闻，而臆断其有无，可乎”“余是以记之，盖叹郦元之

简，而笑李渤之陋也”。

明代著名旅行家徐霞客放弃仕宦，游历四方，不避风雨虎狼，与长风云雾为伴，自二十二岁起到去世前一年为止，前后三十多年中，游迹遍及大半个中国，留下60余万字传世佳作《徐霞客游记》，记录了他对祖国许多名川大山深入细致的考察，如对广西山峦的特点做了非常精辟的描述：自桂林至阳朔，是“石峰离立”的峰林谷地；柳州府西北则“两岸山土石间出，土山逶迤间，忽石峰数十，挺立成对，此异阳朔、桂林者，彼则四顾皆石峰，无一土山相杂，此则如锥处囊中，犹觉有脱颖之异耳”。至贵县郁江两岸，更是“石山点点，青若缀螺”，石灰岩山峰已被夷为平原，地表上的石峰变成螺蛳形小丘；至今大新、天等等县，则又是“攒峰突岬，纠丛甚固”“千峰万岫，攒簇无余隙”的山体相连的峰林地貌。这些描述现在读来仍感十分清新，尤其置身当地，更多了几分情感和共鸣。他的《游七星岩日记》对桂林七星岩的考察更是深

入、细腻：“其左即为佛庐，当岩之口，入其内不知其为岩也。询寺僧岩所何在，僧推后扉导余入。历级而上约三丈，洞口为庐掩，黑暗，忽转而西北，豁然中开，上穹下平，中多列笋悬柱，爽朗通漏，此上洞也，是为七星岩。”我去过七星岩许多次，对他如此深入、如此专业的观察，深为服膺。我曾经在桂林以至广西工作过十八个年头，现在读起《徐霞客游记》有关篇章，感到格外亲切，欲与徐公对话，虽不能言传一二，但似可意会几分。

习近平主席在“一带一路”战略构想中提出，要发展丝绸之路特色旅游，让旅游合作和互联互通建设相互促进。互联互通，旅游先通，旅游业作为开放性、综合性产业，在“一带一路”战略中具有先联先通的天然优势。考察丝绸之路沿线地方，人们会惊叹梦幻与现实竟如此接近。身处茫茫大漠，一幅辽阔的历史画卷自然呈现，绵延7000多公里的漫漫长路上，一支支驼队满载着丝绸、茶叶、瓷器、香料、皮货、珠宝，悠悠驼铃声中更承载着造

纸、印刷等先进技术的传播和文化的交融。张骞出使西域、班超经营西域、玄奘西行取经、郑和下西洋、马可波罗游历中国的千古佳话经久传颂。北朝民歌《敕勒歌》：“敕勒川，阴山下。天似穹庐，笼盖四野。天苍苍，野茫茫，风吹草低见牛羊。”盛唐诗人王之涣的《凉州词》：“黄河远上白云间，一片孤城万仞山。羌笛何须怨杨柳，春风不度玉门关。”各类不同笔墨的遗著、石刻、古迹陈述着灿烂的历史文化、浓郁的民族风情、雄浑的自然风光，可谓百感交集的史诗。古代丝绸之路是连接欧洲、亚洲和非洲之间的商贸之路。今天的丝绸之路正焕发崭新活力，早已超越丝绸交易的范畴，成为沿线各国日益活跃的经济往来、人文交流大通道，成为游客心驰神往的黄金旅游线路，在这条线路上产生了许多优秀游记。

游记中有一类作品也值得一提。这类作品，名曰游记，实为小说，或为神魔小说，最著名者为吴承恩的《西游记》；或为科幻小说，如法国科幻作

家儒勒·凡尔纳的《地心游记》《八十天环游地球》《海底两万里》；或为荒诞小说，如英国作家卡罗尔的《爱丽丝漫游奇境记》；或为讽喻之作，以讽刺社会、针砭时弊，如我国清代刘鹗的《老残游记》和英国作家斯威夫特的《格列佛游记》。

好书比良友，开卷有益。今天，我们重温经典，推出“世界著名游记丛书”，正是为积极倡导寓学于游，寓思于游，寓教于游，学习先贤雅士，传承旅游文化，倡导文明旅游。首套“世界著名游记丛书”收纳了东晋法显所著的《佛国记》，唐代玄奘叙述、辩机撰文的《大唐西域记》，唐代日本人真人元开所著的《鉴真和尚东征传》，元代耶律楚材所著的《西游录》，元代周达观所著的《真腊风土记》，明代马欢所著的《瀛涯胜览》，明末徐霞客所著的《徐霞客游记》和元代时期意大利人马可波罗所著的《马可波罗行纪》、元代时期摩洛哥人伊本·白图泰所著的《伊本·白图泰游记》、民国时期瑞典人斯文·赫定所著的《亚洲腹地旅行记》

10种游记。未来还将继续推出系列著名游记，也乐见广大读者、游客以诗词歌赋、散文随笔等各种形式，不拘一格地将所游、所思、所获记录下来，净化心灵，陶冶情操，提升旅游品位，促进社会文明，为中华民族乃至世界文化传播传承增光添彩。

出版此套丛书，是商务印书馆与中国旅游出版社首度合作，也是我国出版界的百年老店与活力新秀的第一次携手，期待并相信这合作之花在广大读者的呵护下结出丰硕之果！

李金早

2015年11月25日

于北京

# “世界著名游记丛书 (第四辑)” 导读

## 人类“游历”史框架下的世界景观

吴必虎



继本丛书第一辑“一带一路经典游记”(2016)、第二辑“近代中国看世界”(2016)、第三辑“明清外国人看中国”(2017)相继由商务印书馆和中国旅游出版社联袂出版后,丛书指导委员会决定把第四辑的选题目光转向更广阔的视野,时间上囊括人类“游历”的整个历史,空间上(出发地和目的地)覆盖全球范围。实际上,第四辑的选题框架,是建立在我们对人类“游历”行为的科学理解和“游历”发展史的恰当分期的基础之上的,从而进一步强化了全套“世界著名游记丛书”的学理支持。








### 作为独立科学研究对象的“游历”及其历史记录

什么是“游历”?游历的记录(游记)与人类科学发展和社会进步存在什么样的紧密关系?通过系统梳理世界各国不同历史

时期出现和保留至今的大量游记，我们逐步构建了一个以“游历”为基础概念的理论框架，并由此发现和凸显了人类游历记录对于人类知识积累和社会发展曾经做出的巨大贡献。

“游历”一词很早就出现在中国古代文献甚至考古发现之中。“游”和“历”都出现在甲骨文实物材料之中。甲骨文是中国商朝的文化创造物，距今已有 3600 多年历史。2017 年 11 月 24 日，甲骨文顺利通过联合国教科文组织世界记忆工程国际咨询委员会的评审，成功入选《世界记忆名录》，甲骨文及其表征的文化已经成为全球共同认可的人类遗产。

“游”的字源来自于甲骨文的“旂”，甲骨文刻为，青铜器上的金文表现为，其象形意义是飘扬的旗帜下一个（或一群）少年行走的动作，今天的解释就是老师带着儿童进行户外自然教育。后来人们在“旂”的左边或左下侧添加了三点和走之旁，形成了“游”和“遊”两种形式，分别用于涉水旅行与陆地旅行两种情形，虽然发展到后期人们已经不在乎这些环境差别了，在日常书写和古籍印刷中“游”“遊”常常通用。中国大陆实行简化字方案后，已经统一规定使用“游”这一标准形式。

“历”字同样具有甲骨文时代已被创设且基本语义较为稳定的历史基础，其字源来自于古汉语中的“歷”和“曆”。“歷”甲骨文字形为，上半部分的代表丛林、山野，下半部分的同“止”，原意为脚趾，表意行进，合并起来的则表示穿过丛林的旅行。钟鼎文在甲骨文的基础上加（石崖），形成，表示攀越悬崖的旅行。由于有的甲骨文将上部分的两个“木”误写作两个“禾”，古代典籍中往往出现“歷”和“歷”混用的现象。



与空间上的历程相呼应，时间上的历程古人发明了“曆”，它是在“歷”的基础上把脚步（止）换成了代表时间的太阳（日）形成了新的语义。汉字简化后，“歷”与“曆”合二为一，皆为“历”。这样一来，“历”就具有了时间与空间层面的双重含义，既指空间上的行进与穿越，又指时间上的经过与历程。基于“历”在时空双重意义上的穿行语义，其后又组合出现了“历程”“经历”“历练”等概念，分别表达人类在时空领域的生理与心理上的经验与体验。

有了“游”和“历”的原始语义，“出游”“远游”“游历”等的搭配使用作为一种更为复杂的人类活动的表达形式很早就已出现。从目前文献的记载来看，形成于西周初期至春秋中叶，也就是形成于公元前11世纪至前6世纪期间的《诗经》，其成书距今已经2500多年。《诗经·邶风·泉水》和《诗经·卫风·竹竿》两处出现了“驾言出游，以写（泻，宣泄）我忧”，描绘了“出游”活动具有开释压力和舒解心情的作用。《列子·周穆王》也有远游的记载：“穆王不恤国是，不乐臣妾，肆意远游。”一位王者，不好女色而沉迷于远行游历，堪称历史上最早的旅游达人了。

“游历”一词不仅出现较早，而且历代继承从未间断，基本语义也未发生过太大变化，如南朝宋谢灵运《撰征赋》“发卞口而游历，迄西山而弭辔”；唐白居易《游石门涧》“自从东晋后，无复人游历”；北宋王安石《忆金陵》“想见旧时游历处，烟云渺渺水茫茫”；南宋史达祖《喜迁莺》“旧情拘未定，犹自学、当年游历”；元王哲《临江仙》“游历都京并府郡，更兼县镇坊村”；明唐顺之《赠庵中老僧僧解相人术少尝游历江南晚归庵中》的诗题；清顾炎武《赠钱行人邦寅》“南徐游历地，悦有和歌辰”